

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A teraz, JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś, mówiąc: Nie zostanie ci odcięty przed moim obliczem mężczyzna,* który by zasiadał na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą pilnować swej drogi i postępować przed moim obliczem tak, jak przed moim obliczem ty postępowałeś.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A teraz, JAHWE, Boże Izraela, zechciej dotrzymać Dawidowi, swojemu słudze, a mojemu ojcu, również i tej obietnicy: Zadbam o to, by nie zabrakło ci męskiego potomka, który by zasiadał na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą zważać na swoje czyny i postępować przed moim obliczem tak, jak ty postępowałeś.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj swemu słudze Dawidowi, memu ojcu, obietnicy, którą mu dałeś, kiedy mówiłeś: Nie zabraknie ci przede mną potomka, który zasiadałby na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą strzec swej drogi, postępując przede mną tak, jak ty postępowałeś przede mną.                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przeżoż teraz o Panie, Boże Izraelski, ziść słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty przed twarzą moją z narodu twego mąż, któryby siedział na stolicy Izraelskiej, jeżeli tylko będą przestrzegali synowie twoi drogi swej, chodząc przede mną, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Teraz tedy, JAHWE Boże Izraelów, zachowaj słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty z ciebie mąż przede mną, który by siedział na stolicy Izraelskiej; wszakże tak, jeśli będą strzec synowie twoi drogi swej, żeby chodzili przed mną, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Więc i teraz, o Panie, Boże Izraela, dotrzymaj słowa danego Twemu słudze, memu ojcu, Dawidowi, jak mu przyrzekłeś, mówiąc: Nie będzie ci odjęty sprzed mego oblicza mąż zasiadający na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie strzec będą swej drogi, postępując wobec Mnie tak, jak ty wobec Mnie postępowałeś.                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Teraz więc, Panie, Boże Izraela, dotrzymaj twojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu obiecałeś, mówiąc: Nie zabraknie ci przed moim obliczem męskiego potomka, który by zasiadał na tronie izraelskim, jeśli tylko synowie twoi pilnować będą swej drogi i postępować tak, jak ty postępowałeś przede mną.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | I teraz więc, JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj obietnicy,                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

1) Nie zostanie ci odcięty przed moim obliczem mężczyzna, מִלְכָּנִי אִישׁ לֹךְ לֹא יִכָּרֵת, idom: nie zabraknie ci męskiego potomka.

2) <x>110 2:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | którą złożyłeś Twemu słudze, Dawidowi, mojemu ojcu, gdy powiedziałeś: Nie zostaniesz pozbawiony potomka, zasiadającego na tronie Izraela, przed Moim obliczem, jeżeli tylko twoi synowie będą przestrzegali swojej drogi i postępowali przede Mną tak, jak ty postępowałeś wobec Mnie.                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE, Boże Izraela, dotrzyмай teraz obietnicy, którą dałeś twojemu słudze, a mojemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: «Jeśli twoi potomkowie będą usilnie starali się służyć Mi, tak jak ty Mi służysz, nie zabraknie ci następcy, który będzie stał przed moim obliczem i zasiadał na tronie izraelskim».                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz zatem, Jahwe, Boże Izraela, wypełnij względem sługi Twego Dawida, mojego ojca, to, co mu przyrzekłeś mówiąc: "Nie zabraknie ci wobec mnie potomka zasiadającego na tronie izraelskim, jeśli tylko synowie twoi będą strzec dróg swoich, postępując wobec mnie tak, jak ty wobec mnie postępowałeś."                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи Боже Ізраїля, виповни твоєму рабові Давидові, моєму батькові, те, що Ти йому сказав, мовлячи: Не забракне тобі чоловіка перед моїм лицем, що сидить на престолі Ізраїля, якщо твої діти берегтимуть їхні дороги, щоб ходити переді Мною, так як ти ходив переді Мною.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego teraz, o WIEKUISTY, Boże Israela, dochowaj Twojemu słudze mojemu ojcu Dawidowi to, co mu obiecałeś, gdy powiedziałeś: Przed Moim obliczem nie zabraknie ci nigdy męża, by zasiadał na tronie Israela, jeśli tylko twoi synowie będą przestrzegać swoich dróg, chodząc przede Mną tak, jak ty przede Mną chodziłeś.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A teraz, JAHWE, Boże Izraela, dotrzyмай tego, co obiecałeś swemu słudze Dawidowi, memu ojcu, mówiąc: 'Nie zostanie sprzedane mnie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą zważać na swą drogę, chodząc przede mną tak, jak ty chodziłeś przede mną'. |